

Rosemont-
La Petite-Patrie

Des nouvelles
de votre
arrondissement

le Bulletin

BULLETIN OFFICIEL DE L'ARRONDISSEMENT DE ROSEMONT-LA PETITE-PATRIE

VOLUME 4 NUMÉRO 3 – AUTOMNE 2013

En bref

Pour une collecte des résidus alimentaires durable et réussie



Milieu de vie

Travaux réalisés cet été



Arts et culture

Préouverture de la bibliothèque
Marc-Favreau

Une programmation culturelle
et des activités
pour tous les goûts



Et bien plus!

Mots du maire et des conseillers

Mot du maire

Le 15 septembre prochain, dans le cadre d'une visite architecturale, je vous invite à venir en grand nombre découvrir les espaces lumineux et accueillants de la bibliothèque Marc-Favreau, une véritable bibliothèque du ^{xxi}^e siècle. Même si les travaux d'aménagement intérieur et l'ajout de mobilier se feront au cours de l'automne, ce premier aperçu vous donnera sans aucun doute l'envie d'y revenir lors de l'événement « portes ouvertes » qui se déroulera les 7 et 8 décembre 2013.

À vocation familiale, avant-gardiste et à la fine pointe de la technologie, ce nouveau lieu d'information, d'éducation et de culture, pensé pour vous, offrira bien plus qu'une bibliothèque. Alliant design moderne, confort et art urbain, ses divers espaces seront notamment destinés à la détente, à la recherche, au travail d'équipe et à la création multimédia.

Une seule visite à la bibliothèque Marc-Favreau ne vous suffira certainement pas. Vous voudrez sans aucun doute y retourner, encore et encore!

François William Croteau, maire de l'arrondissement
514 872-6473
francois.croteau@ville.montreal.qc.ca



Conseil d'arrondissement

Prochaines assemblées de 2013

Lundi 30 septembre
Lundi 18 novembre*
Lundi 9 décembre*

À 19 h, à la salle Jean-Drapeau
5650, rue D'Iberville
2^e étage

** En raison des élections générales de novembre, les séances de novembre et de décembre sont sujettes à changement.*

Le conseil sur le web : vous pouvez suivre en direct les séances du conseil et soumettre vos questions et requêtes dans les 30 minutes précédant chacune d'entre elles à ville.montreal.qc.ca/rpp/endirect.

Élections municipales

Chaque citoyen habitant l'île de Montréal sera invité, le 3 novembre prochain, à choisir les élus qu'ils souhaitent voir en poste pour les représenter au cours des quatre années à venir. Pour plus d'information sur les élections municipales 2013 : electionsmunicipales.gouv.qc.ca/

District du Vieux-Rosemont

On dit souvent que voter est le principal devoir du citoyen, mais cela ne traduit pas toute la réalité de la contribution qu'une personne peut apporter à son milieu. La mobilisation citoyenne interpelle de plus en plus les élus. Par l'action d'individus qui se donnent corps et âme à une cause ou de groupes qui se créent pour trouver des solutions à un problème précis, notre ville change. Les ruelles vertes, par exemple, sont le fruit de conversations entre voisins. Les complexes problèmes de circulation sont souvent simplifiés par les témoignages et les propositions de gens qui les vivent au quotidien. Entraide, ingéniosité, audace, pragmatisme sont des mots qui riment souvent avec ce qui nous est proposé par les personnes que nous représentons. Nous sommes ainsi amenés à nous dépasser, à considérer plusieurs facettes de la réalité montréalaise. En novembre, soyez nombreux à vous exprimer et, surtout, poursuivez ce dialogue si vital!



Érika Duchesne
Conseillère de la Ville
514 868-3907
erika.duchesne@ville.montreal.qc.ca

District de Marie-Victorin

Sous plusieurs formes intéressantes et inspirantes, l'art urbain a été bien présent dans Rosemont—La Petite-Patrie au cours de l'été, contribuant ainsi à l'embellissement et au dynamisme des quartiers résidentiels et du milieu de vie. En plus de l'œuvre du bédéiste Michel Rabagliati, qui habille de belle façon les murs du chalet du parc Beau-bien, 16 ruelles vertes ont été enjolivées de murales colorées et vivantes sous les coups de pinceau créatifs d'artistes de talent. De plus, du mois d'août au mois de septembre, trois pianos de rue ont été installés sur le domaine public afin d'animer certains secteurs de l'arrondissement. Ainsi, le boulevard Saint-Laurent, la Plaza Saint-Hubert et la Promenade Masson se sont transformés en artères musicales grâce aux rythmes entraînants que nous ont offerts passants et résidents.

Je vous souhaite à tous un automne haut en couleur!



Éleine Ayotte
Conseillère de la Ville
514 868-3931
elaine.ayotte@ville.montreal.qc.ca

District de Saint-Édouard

En cette fin de mandat, je tiens aujourd'hui à vous dire, du fond du cœur, merci pour votre confiance et pour ces années! En effet, servir la population, répondre à vos demandes, à vos interrogations, écouter vos suggestions pour rendre le quartier plus agréable, tout cela a été une formidable expérience, une passion de tous les instants.

L'arrondissement est désormais plus vert, plus sécuritaire, plus convivial pour les résidents qui y vivent. Je crois personnellement que nous pouvons être fiers de notre bilan et des changements durables qui ont été réalisés en faveur de la qualité de vie de tous les habitants. À ce sujet, je suis particulièrement heureux de vous annoncer que le parc jouxtant La Maisonnette des Parents s'appellera dorénavant parc Sœur-Madeleine-Gagnon en l'honneur de cette femme qui a toujours mis de l'avant un esprit de communauté et de solidarité.



François Limoges
Conseiller de la Ville
514 872-8234
francois.limoges@ville.montreal.qc.ca

District d'Étienne-Desmarteau

Durant les dernières années, vous m'avez interpellé en grand nombre. Ensemble, nous avons porté ces idées et ces préoccupations dont vous m'avez fait part afin de nous donner un meilleur quartier, une meilleure qualité de vie. Nous nous sommes rencontrés à des coins de rue, dans des parcs et lors des événements locaux qui animent notre communauté et égayent notre vivre-ensemble.

Le rôle de conseiller de la Ville en est un qu'il faut jouer avec passion et dévouement afin que nos milieux de vie soient agréables. Un appel, un courriel, et je suis rapidement sur les lieux pour constater, pour vous écouter et pour passer à l'action. J'aime profondément être au service de mes concitoyens. Cette fonction est un privilège et j'ai tenté, pendant les dernières années, d'être à la hauteur de l'honneur que vous m'avez fait en votant pour moi. Je vous remercie de m'avoir permis de servir ma communauté.



Marc-André Gadoury
Conseiller de la Ville
514 872-8390
marc-andre.gadoury@ville.montreal.qc.ca

Pour une collecte des résidus alimentaires durable et réussie

Des citoyens qui participent

La grande participation des résidants à la collecte des résidus alimentaires permet de réduire de façon considérable la quantité de déchets domestiques envoyés à l'enfouissement chaque mois. L'arrondissement a à coeur d'offrir un service de qualité à ses citoyens et prend donc cette collecte très au sérieux. Les résultats d'une enquête d'opinion réalisée par la firme Léger à l'égard de son implantation sont très satisfaisants :

- près de 80 % des répondants participent à la collecte des résidus alimentaires;
- près de 85 % des citoyens sont satisfaits des procédures de collecte des résidus alimentaires mises en place dans leur secteur.

« Ces indicateurs démontrent que nous avons fait un excellent choix en prenant le virage des résidus alimentaires,

a déclaré le maire de l'arrondissement, François William Croteau. S'il nous faut préciser que le démarrage de ce service dans un nouveau secteur implique certains défis particuliers, mentionnons par ailleurs que nous pouvons être fiers de ce premier bilan positif. Nous devons poursuivre nos efforts, collectivement, pour assurer son succès et être à la hauteur des attentes que nous nous sommes fixées. »



Pour connaître l'horaire des collectes dans votre secteur, consultez [info-collectes : ville.montreal.qc.ca/info-collectes](http://info-collectes.ville.montreal.qc.ca/info-collectes).

Des arbres bien entretenus, une sécurité accrue

Les orages violents du vendredi 19 juillet ont sérieusement endommagés plusieurs arbres, même matures, dans les parcs et le long des rues de l'arrondissement. Au cours des jours et des semaines qui ont suivis, les équipes d'élagueurs ont travaillé sans relâche au ramassage des arbres et des branches qui obstruaient les rues ainsi qu'à l'élagage des arbres qui pouvaient représenter un danger pour la sécurité des résidants. L'énergie qu'ils ont déployée a porté fruit puisque les rues et artères de l'arrondissement sont rapidement redevenues sécuritaires et accessibles à tous. Bravo, mission accomplie!



La parole est aux aînés

Saviez-vous que près de 20 000 personnes de 65 ans et plus habitent l'arrondissement, soit 15 % de sa population? Afin de connaître leur réalité et de mieux déterminer leurs besoins, l'arrondissement a consulté plusieurs d'entre eux, au printemps dernier, dans le cadre de la démarche Municipalité amie des aînés (MADA).

Connaissant bien leur quartier et y résidant souvent depuis plusieurs années, ces aînés ont émis de nombreux commentaires et suggestions sur quatre grands axes d'intervention. Leur apport influencera la mise en place de nouvelles mesures qui viendront bonifier l'offre de services aux citoyens en fonction des besoins des aînés.

Axes d'intervention : l'aménagement et la qualité du milieu de vie; les déplacements urbains et la mobilité des personnes; la culture, les sports et loisirs et le développement social; les communications.

La prochaine étape consiste à établir un plan d'action prenant en compte les propositions soumises par les aînés. Il inclura également les mesures prioritaires déjà identifiées par l'arrondissement qui accentuera son « réflexe aînés » dans le cadre des interventions futures qui seront réalisées sur son territoire.

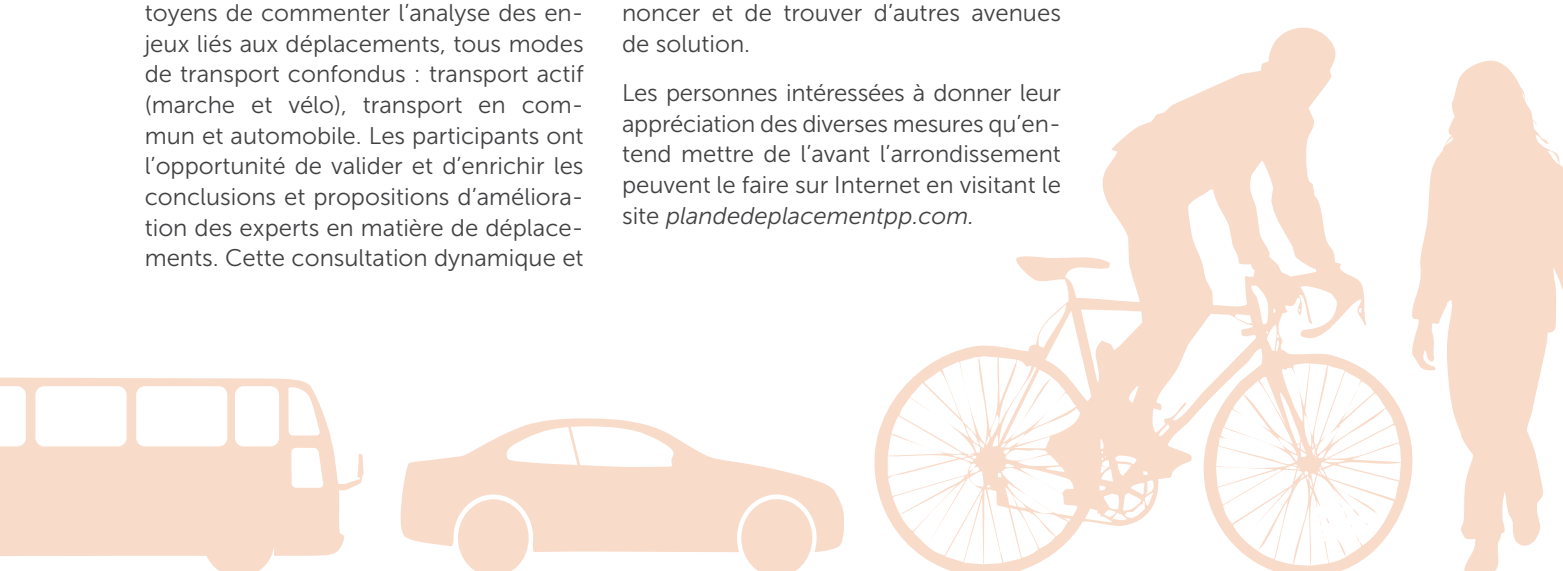
Plan de déplacement : qu'en pensez-vous?

À la suite d'une vaste consultation publique réalisée ce printemps sur les enjeux de déplacement de l'arrondissement, les résidants ont maintenant la possibilité de donner leur avis sur les propositions d'aménagements retenues.

Il s'agit d'une belle occasion pour les citoyens de commenter l'analyse des enjeux liés aux déplacements, tous modes de transport confondus : transport actif (marche et vélo), transport en commun et automobile. Les participants ont l'opportunité de valider et d'enrichir les conclusions et propositions d'amélioration des experts en matière de déplacements. Cette consultation dynamique et

interactive permet à chacun de se prononcer et de trouver d'autres avenues de solution.

Les personnes intéressées à donner leur appréciation des diverses mesures qu'entend mettre de l'avant l'arrondissement peuvent le faire sur Internet en visitant le site plandedeplacementpp.com.



Les abris temporaires d'automobiles

Du 15 octobre 2013 au 15 avril 2014

Pour vous éviter tout désagrément, nous tenons à vous rappeler qu'un seul abri temporaire d'automobiles est autorisé par terrain résidentiel. Celui-ci doit être installé dans l'espace de stationnement, ou sur sa voie d'accès, et son utilisation est permise entre le 15 octobre et le 15 avril.



Des parcs et des espaces publics...

Travaux réalisés cet été

Durant la période estivale, l'arrondissement a entrepris de nombreux travaux d'aménagement et de réfection dans plusieurs parcs afin que les résidants puissent profiter du grand air tout en bénéficiant, notamment, de nouvelles installations sportives et de chalets de parc rénovés. Plusieurs travaux sont terminés et d'autres se poursuivront au cours des prochains mois.



DIMENSION DPR inc.

Montréal à la carte © 2013, Ville de Montréal
Août 2013

...encore plus invitants!

1 Golf municipal de Montréal

En septembre, les travaux de construction d'un nouveau pavillon d'accueil devraient débuter pour se terminer au printemps prochain, juste à temps pour la saison de golf 2014.

2 Parc Beaubien

Pour le plus grand plaisir des hockeyeurs, un nouveau terrain de hockey-balle a été aménagé cet été, travaux qui incluent l'installation de buts et de filets.

3 Parc De Gaspé

Si ce n'est déjà fait, la mise aux normes de la pataugeoire et la reconstruction complète du chalet seront entamées très prochainement. Les résidants pourront profiter de ces installations au printemps 2014.

4 Parc du Pélican

Dans quelques mois, les résidants de l'arrondissement pourront profiter d'un chalet plus accueillant et répondant davantage à leurs besoins. En effet, celui-ci sera complètement reconstruit. En cours présentement, les travaux devraient se terminer au printemps 2014. De plus, une opération de verdissement sera réalisée cet automne au parc du Pélican.

5 Parc Saint-Émile

Divers travaux sont actuellement en cours, notamment le réaménagement de l'aire de jeu pour adultes (jeu de fer, terrain de pétanque, table de ping-pong), la modernisation de l'éclairage, la construction d'un abri éclairé, l'installation de mobilier neuf ainsi que la préparation de fosses d'arbres, de lits de plantation et d'une nouvelle surface de gazon.

6 Parc Joseph-Paré

Cet été, un nouveau terrain de volleyball a vu le jour, faisant le bonheur des amateurs de ce sport. De nouveaux bancs de parc ont aussi été installés.

7 Parcs du Pélican et Molson

L'offre en matière de loisir a été bonifiée dans l'arrondissement au cours de la saison estivale puisqu'il est désormais possible de pratiquer le tennis sur table dans ces deux parcs.

8 Place Hector-Prud'homme

Cet été, des travaux ont débuté afin d'aménager un abri solaire qui assurera le confort des citoyens lors d'événements publics ou pendant les moments de socialisation et de détente.

9 Place Raymond-Plante

Les travaux d'aménagement ont débuté il y a quelques semaines déjà, alors que la plantation d'arbres et d'arbustes se fera, pour sa part, au cours de l'automne. Au printemps prochain, une œuvre d'art s'ajoutera afin d'agrémenter encore davantage cette place publique.



Chronique horticole

Astuces et conseils pour bien jardiner

Baies juteuses, drupes pulpeuses, les petits fruits et les fruits, par leurs couleurs et leurs saveurs, égaient nos yeux et nos papilles. La présente chronique vous donnera quelques conseils pratiques qui vous aideront à cultiver, dans votre jardin ou sur votre balcon, des produits frais et de saison.

Choix et entretien

Prenez soin de choisir des variétés rustiques, résistantes aux maladies et dont la dimension à maturité conviendra à l'espace dont vous disposez. Très décoratifs, les arbres fruitiers nains peuvent se cultiver en pots de grand format ayant un bon drainage et pouvant résister à l'hiver. Choisissez un emplacement ensoleillé en été et à l'abri des vents froids en hiver. Remplissez le pot d'un bon terreau, enrichi d'un compost bien décomposé. Un arbre de petite taille pourra rester environ 4 ans dans son pot initial avant qu'un rempotage ne soit nécessaire. L'ajout d'engrais en période de croissance est toutefois recommandé.

Pollinisation

Qui dit fruit suppose pollinisation! Un seul plant d'une variété autofertile produira des fruits. Toutefois, la pollinisation croisée est nécessaire pour assurer la fécondité d'une espèce autostérile – il s'agit tout simplement de mettre en présence deux variétés compatibles, fleurissant en même temps, afin que les insectes pollinisateurs et le vent transportent le pollen.

Se plairont dans votre jardin urbain ces espèces autofertiles : fraisier à l'aspect couvre-sol, framboisier devenant une haie comestible délicieuse, cassissier, groseillier, amélanchier à la floraison spectaculaire, cerisier nain de la série Romance aux fruits semi-acides, kiwi Issai, rustique mais gélif, certains pommiers, notamment le Jersey Mac, et les pruniers, plus lents à produire.

Combinez des variétés d'espèces autostériles : camérisier arbustif aux fruits aigres-doux, pommiers nains produisant dès l'âge de deux ou trois ans, pruniers japonais ou hybrides américains. Vérifiez bien au moment de l'achat la compatibilité des variétés.

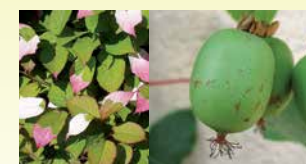
Vous voulez en savoir plus? Nous vous proposons une capsule horticole dans la version web du *Bulletin*, disponible sur le site Internet de l'arrondissement.



Camérisier ou chèvrefeuille bleu



Amélanchier aussi appelé Petites poires



Kiwi rustique à peau lisse

Une naissance un arbre

Les résidants qui souhaitent jumeler la naissance d'un enfant à la plantation d'un arbre n'ont qu'à remplir le formulaire prévu à cet effet, disponible sur le site Internet de l'arrondissement, ou à téléphoner au 311.



Cet automne dans votre arrondissement

Préouverture de la bibliothèque Marc-Favreau

Réservez votre dimanche 15 septembre, de 10 h à 16 h, pour une visite architecturale préouverture de la bibliothèque Marc-Favreau!

Découvrez ses espaces lumineux et ses magnifiques salles qui allient design moderne, confort et art urbain. Comme le mobilier et les documents ne sont pas encore en place, l'accent sera mis sur la conception architecturale ainsi que sur les usages prévus dans chacun des espaces.

D'ici là, visitez le ville.montreal.qc.ca/rpp/marc-favreau pour :

- en savoir plus sur ce grand projet;
- visionner la nouvelle vidéo promotionnelle de la bibliothèque;
- voir ou revoir l'animation 3D qui vous propose une visite virtuelle de ces espaces novateurs et invitants.

Ouverture officielle : les 7 et 8 décembre 2013.



Voici un aperçu de ce que vous proposera la future bibliothèque Marc-Favreau.

Des activités pour tous les goûts

Avez-vous bien reçu le Programme sports et loisirs qui vous informe de la panoplie d'activités offertes cet automne dans l'arrondissement?

Consultez-le, c'est le temps des inscriptions! Sans aucun doute, vous y trouverez le sport, l'atelier artistique ou le cours qui correspondra à vos intérêts et animera vos temps libres.

La programmation est aussi disponible sur le site Internet de l'arrondissement, en page d'accueil.



Place aux loisirs culturels

Chaque saison, la maison de la culture Rosemont–La Petite-Patrie et les deux bibliothèques de l'arrondissement concoctent une programmation culturelle des plus inspirantes pour tous les membres de la famille. Les activités et les spectacles au programme sont des invitations aux découvertes culturelles et de merveilleuses occasions de s'initier à plusieurs formes d'art... toujours gratuitement.

N'hésitez pas à vous procurer la programmation de l'automne 2013 disponible dans nos installations culturelles et sportives ainsi que sur le site Internet de l'arrondissement.

Vous y trouverez une foule de suggestions pour planifier de belles sorties d'automne!



La bibliothèque Rosemont accueille une écrivaine jeunesse

La bibliothèque Rosemont ouvre grandes ses portes à l'écrivaine jeunesse Jennifer Couëlle dans le cadre du programme Écrivains en résidence du Conseil des arts de Montréal. L'artiste séjournera à la bibliothèque pendant 6 mois, soit du 15 septembre au 15 février, ce qui lui permettra d'aller à la rencontre de son public.

Mme Couëlle a signé une quinzaine d'albums et de recueils de poésie pour enfants, entre autres, *Le cœur dans la tête* et *Ballons au ciel*. Cette écrivaine sensible puise son inspiration dans la vie de tous les jours et accorde une place de choix aux émotions, qu'elle aborde de façon ludique et fantaisiste.

En plus d'animer une série d'ateliers-rencontres destinés aux élèves du primaire du quartier, elle offrira aux adultes l'occasion de découvrir son univers poétique grâce à des rencontres thématiques. Pour connaître les dates et sujets prévus, consultez la *Programmation culturelle de l'automne 2013*, disponible dans les deux bibliothèques et à la maison de la culture Rosemont–La Petite-Patrie.

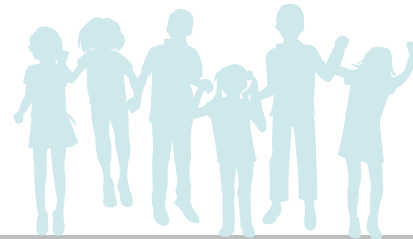


Ebitatia nonecaboria vit re odigen

Un été coloré, des activités diversifiées!

Les « hits » de l'été

Les activités sont toujours nombreuses et diversifiées dans l'arrondissement! Voici donc un aperçu des faits saillants de l'été dont les résidents, petits et grands, ont su profiter au maximum!



1 Jeudis Show

Tous les jeudis soirs du mois de juillet, le parc Molson a résonné des accords des groupes musicaux qui s'y produisaient. Le 6 août, c'était au tour de Tuxedo Swing de faire chanter la foule.

2 Ciné-parcs

Des films grand public à regarder sous le ciel étoilé! Au parc Maisonneuve, la foule était au rendez-vous pour voir le film Populaire. Les spectateurs ont également pu casser la croûte grâce aux roulottes de cuisine de rue, une nouveauté dans l'arrondissement.

Photo À venir

3 Fête de quartier

Les familles du quartier de la Petite Italie sont au rendez-vous chaque année pour cet événement festif.

4 Championnat de baseball mineur

Cette semaine de championnat est une occasion unique pour les jeunes joueurs de l'île de Montréal d'aider leur équipe à atteindre les meilleures performances.

5 Théâtre La Roulotte

Les petits étaient comblés! Hansel et Gretel leur avaient donné un rendez-vous bien sucré au Théâtre La Roulotte, de retour chaque été avec un nouveau spectacle.

6 Piscines extérieures

Quoi de mieux que de plonger dans l'eau fraîche des piscines en période de canicule?

7 Paul au parc

Paul, le célèbre personnage du bédéiste Michel Rabagliati, a élu domicile sur le chalet du parc Beaubien. L'illustration conçue par M. Rabagliati a été peinte par l'artiste muraliste Jérôme Poirier.

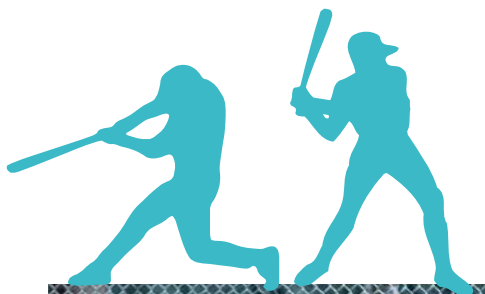


Photo À venir



Facebook

Suivez-nous
pour tout savoir sur votre arrondissement!



Page officielle : facebook.com/arrondissementRPP
Emplois étudiants : facebook.com/emploisetudiants.rpp
Skateparks : facebook.com/skateparkrpp
Bibliothèque Rosemont : facebook.com/bibliRosemont
Bibliothèque La Petite-Patrie : facebook.com/bibliLaPetitePatrie
Jardins communautaires : facebook.com/LesjardinsdeRPP



Livre d'or

Le conseil d'arrondissement a continué d'honorer des citoyens méritants en les désignant signataires émérites de son Livre d'or.

Honorer les citoyens émérites

Réalisée en collaboration avec le Journal de Rosemont, la cérémonie honorifique du conseil d'arrondissement met en valeur les accomplissements de citoyens de Rosemont–La Petite-Patrie. Visionnez en tout temps la signature du Livre d'or sur le site Internet de l'arrondissement, au ville.montreal.qc.ca/rpp/livre.



Honoré à l'assemblée de juillet : président sortant de la Corporation de développement économique communautaire de Rosemont–La Petite-Patrie, Réginald Lavertu a été fort actif dans la communauté. Il a, entre autres, dirigé le Collège de Rosemont et présidé la Fédération des cégeps du Québec ainsi que le conseil d'administration du Collège Jean-Eudes.



Honorés à l'assemblée de juin : âgés de 6 à 12 ans, 378 jeunes ont fait partie de la délégation de l'arrondissement aux Jeux de Montréal 2013, représentant un total de 19 disciplines sportives. Leurs performances leur ont notamment permis de décrocher le 5e rang au classement général.



Honorée à l'assemblée de mai : Fatima Matrane, qui a reçu un prix dans le cadre de la Journée internationale de la femme 2013, soutient les familles et les nouveaux arrivants de La Petite-Patrie depuis plus de 20 ans, et ce, par son dévouement et son implication à La Maissonette des Parents.

Coordonnées

Mairie d'arrondissement
5650, rue D'Iberville, 2^e étage
H2G 2B3 • 311

Bureau Accès Montréal
5650, rue D'Iberville, 3^e étage
Ouvert du lundi au vendredi,
de 9 h à 17 h • 311

Permis
Rendez-vous et renseignements :
514 868-3566

Bibliothèque La Petite-Patrie
6707, avenue De Lorimier
514 872-1733
Section jeunesse : 514 872-1732

Bibliothèque Rosemont
3131, boulevard Rosemont
514 872-4701
Section jeunesse : 514 872-6139

Maison de la culture
6707, avenue De Lorimier
514 872-1730

Écocentre La Petite-Patrie
1100, rue des Carrières
514 872-7706

Écoquartier
3311, rue Masson
514 727-6775

226, rue Saint-Zotique Est
514 495-8825

Tandem Rosemont–La Petite-Patrie
Centre Gabrielle-et-Marcel-Lapalme
5350, rue Lafond, local R-160
514 270-8988

Police :
Poste de quartier 35 (La Petite-Patrie)
920, rue Bélanger
514 280-0135

Poste de quartier 44 (Rosemont)
4807, rue Molson
514 280-0144

Urgence : 911



Informations - Services

Coordination
Direction des affaires publiques et du greffe

Design graphique
Ann-Sophie Caouette

Impression
FL Chicoine

Distribution
Postes Canada

ISBN 978-2-7647-1062-3

Pour recevoir le **Bulletin** par courriel ou pour commenter les articles, visitez le ville.montreal.qc.ca/rpp.

Maintenant disponible en version mobile.



Le bulletin de l'arrondissement de Rosemont–La Petite-Patrie est distribué à toutes les portes du territoire quatre fois par année et est aussi disponible en version électronique interactive.

ville.montreal.qc.ca/rpp